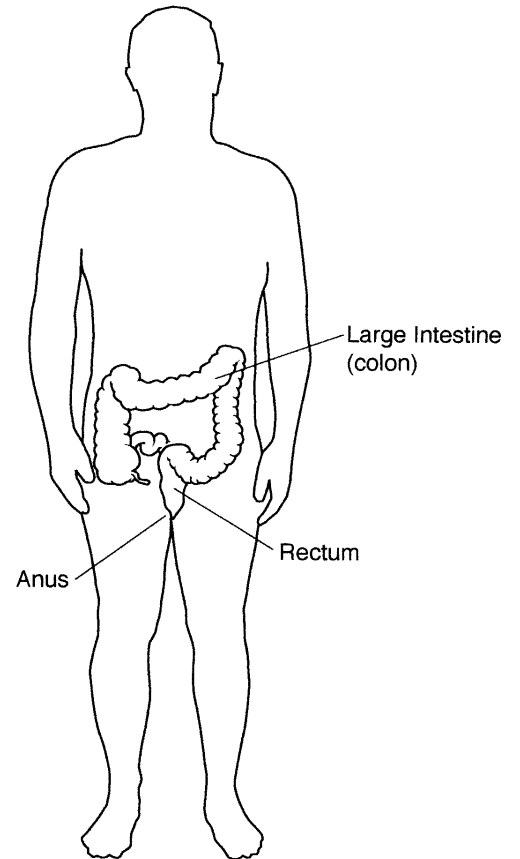


Cancer of the Colon and Rectum

The colon is also called the large bowel or large intestine. It is the lower 5 to 6 feet of the digestive system. The last 8 to 10 inches of the colon is the rectum. Colon cancer, sometimes called colorectal cancer, is cancer that starts in the large intestine or rectum.

Cancer cells are abnormal cells. Cancer cells grow and divide more quickly than healthy cells. Some cancer cells may form growths called tumors. All tumors increase in size, but some tumors grow quickly, others slowly. Some cancer cells spread to other parts of the body through the blood and lymph systems.



Signs

Cancer of the colon and rectum often has no signs. **See your doctor** if you have any of these signs:

- Dark or bright red blood in or on the stool
- Diarrhea or constipation that does not go away or other change in bowel habits
- Pain in the lower abdomen
- Loss of weight for no reason
- Feel tired or lack energy
- Stools are more narrow than usual for more than a few days. This may be from a tumor in the rectum.

Рак ободочной и прямой кишки

Ободочная кишка также называется толстой кишкой. Это самые нижние 1,5-1,8 м (5-6 футов) пищеварительной системы. Последние 20-25 см (8-10 дюймов) ободочной кишки называются прямой кишкой. Рак ободочной кишки, который иногда называется колоректальным раком, возникает в толстой или прямой кишке.

Раковые клетки – это аномальные клетки. Раковые клетки растут и делятся быстрее, чем здоровые клетки. Некоторые раковые клетки могут формировать новообразования, которые называются опухолями. Все опухоли увеличиваются в размерах, но некоторые из них растут быстро, а другие – медленно. Некоторые раковые клетки распространяются в другие части тела через кровь и лимфу.



Симптомы

Рак ободочной и прямой кишки зачастую не имеет никаких симптомов. Обратитесь к своему врачу в случае, если у Вас наблюдается любой из этих признаков:

- Темная или ярко-красная кровь на поверхности или внутри стула
- Понос или запор, которые не проходят, или другие изменения функций кишечника
- Боль в нижней части живота
- Потеря веса без видимых причин
- Ощущение усталости или недостаток энергии
- В течение нескольких дней стул стал более тонким, чем обычно. Это может происходить из-за опухоли в прямой кишке.

Types of Tumors

Tumors found in the colon or rectum can be benign or malignant.

- **Benign tumors** do not spread to other parts of the body. They can be removed by surgery. **Cysts** are benign tumors that contain fluid.
- **Malignant tumors** may grow into the nearby tissues, organs or blood.

Your Care

Tests

If your doctor thinks you may be at risk for cancer, you may have some of these tests:

- **Physical exam** with a rectal exam where the doctor inserts a lubricated gloved finger into the rectum to feel for lumps.
- **Hemoccult test to check** stool samples for blood.
- **Sigmoidoscopy** where a thin, flexible tube is put into the rectum to let the doctor see inside the lower part of the colon.
- **Colonoscopy** where a thin, flexible tube is put into the rectum to let the doctor see the entire length of the colon.
- Samples of tissue are removed for testing, called a **biopsy**.
- **Barium enema** where liquid barium and air is put into the rectum to see the colon on x-ray.
- **Blood tests** to check blood loss and how well the liver is working.

If tumors are found, your doctor may order x-rays, CT scans and other types of blood tests to see if the cancer has spread to other parts of the body.

Типы опухолей

Опухоли в ободочной или прямой кишке могут быть доброкачественными и злокачественными.

- **Доброкачественные опухоли** не распространяются на другие части организма. Их можно удалить с помощью хирургической операции. **Кисты** – это доброкачественные опухоли, в которых содержится жидкость.
- **Злокачественные опухоли** могут прорасти в соседние ткани, органы или кровь.

Медицинский уход

Обследования

Если Ваш врач думает, что существует риск Вашего заболевания раком, Вам могут назначить некоторые из этих обследований:

- **Медицинский осмотр** с обследованием прямой кишки, при котором врач наденет перчатку, использует смазку и введет в прямую кишку палец, для того, чтобы проверить наличие припухлостей.
- **Пробу на скрытую кровь в кале** для проверки образцов кала на наличие крови.
- **Ректороманоскопию**, когда тонкая гибкая трубка вводится в прямую кишку, что позволяет врачу увидеть внутренние стенки нижней части ободочной кишки.
- **Колоноскопию**, когда тонкая гибкая трубка вводится в прямую кишку, что позволяет врачу увидеть ободочную кишку полностью.
- **Отбор образцов ткани** для обследования, которое называется **биопсией**.
- **Бариевую клизму**, когда жидкий барий и воздух подаются в прямую кишку для того, чтобы можно было увидеть ободочную кишку в рентгеновских лучах.
- **Анализ крови** для проверки потери крови и качества работы печени.

При обнаружении опухолей Ваш врач может назначить рентген, компьютерную томографию и другие виды анализов крови для того, чтобы проверить, не распространился ли рак на другие части тела.

Treatment

After all of your tests are done, your doctor will talk to you about treatments that are best for you. Treatment may include:

- **Surgery** to remove the tumor. The kind of surgery will depend on the location and size of the tumor. Often, the part of the colon with cancer is removed.
- **Radiation therapy** to stop or slow the growth of cancer. It is often used after surgery to destroy any cancer cells that may remain.
- **Chemotherapy** medicines to kill cancer cells. These medicines are given by mouth, by injection into a muscle or vein, or directly into the affected organ to treat cancer. These medicines help kill cancer cells.
- **Immunotherapy** may also be called biotherapy. This treatment uses natural substances made by the body's immune system. This kills cancer cells, slows their growth or helps the immune system fight the cancer in a better way. It may also be used to lessen the side effects of other cancer treatments.

You may have one or more cancer treatments. Some patients have surgery followed by radiation therapy or chemotherapy.

Follow-up Care

Regular visits to your doctor are important. Your care at these visits may include blood tests, CT scans, chest x-rays or other tests. Report any problems to your doctor between visits.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

Лечение

После проведения всех обследований, Ваш врач поговорит с Вами о наилучших методах лечения. Лечение может включать:

- **Хирургические операции** с целью удаления опухоли. Вид хирургической операции зависит от расположения и размера опухоли. Зачастую удаляется часть ободочной кишки, которая поражена раком.
- **Лучевую терапию** с целью остановки или замедления роста раковой опухоли. Она часто используется после хирургической операции для уничтожения всех оставшихся раковых клеток.
- **Химиотерапевтические** лекарства с целью уничтожения раковых клеток. Такие лекарства можно принимать через рот путем инъекции в мышцу или вену, или непосредственно в пораженный орган для лечения рака. Эти лекарства помогают уничтожить раковые клетки.
- **Иммунотерапию**, которая также называется биотерапией. При этом лечении используются природные вещества, выработанные иммунной системой организма. Они уничтожают раковые клетки, замедляют их рост или помогают иммунной системе противостоять действию рака наилучшим способом. Они также могут быть использованы для уменьшения побочных явлений, связанных с другими способами лечения рака.

К Вам могут быть применены один или несколько способов лечения рака. Некоторым пациентам после хирургической операции назначается лучевая терапия или химиотерапия.

Последующий уход

Важно регулярно посещать своего врача. Во время этих посещений Вам могут сделать анализы крови, компьютерную томографию, флюорографию грудной клетки или другие обследования. Сообщайте своему врачу о любых проблемах, которые случились между посещениями.

Если у Вас есть какие-либо вопросы или опасения, обратитесь к Вашему врачу или медсестре.

2/2008. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.org

Cancer of the Colon and Rectum. Russian